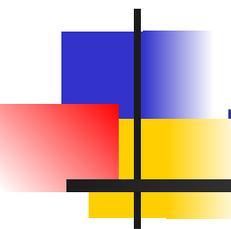
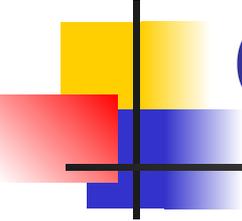


Парадигматические и синтагматические связи в лексике



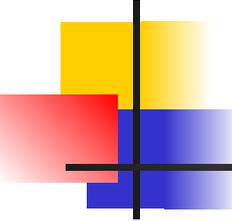
Омонимы, синонимы, антонимы



Омонимы

Разные слова, имеющие одинаковую графическую или фонетическую форму.

- **Омонимы**
 - **Полные**
 - **Неполные**
 - **Омографы**
 - **Омофоны**
 - **Омоформы**



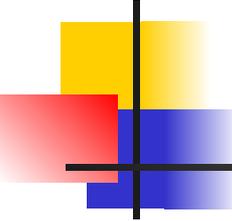
Полные омонимы

- Совпадают во всех формах
- Совпадают по написанию и звучанию

Рус: Ключ-ключ, лук-лук

Англ.: Spring (весна)-spring (пружина) - spring (ручеек), match (спичка) – match (состязание)

Нем.: Der Bauer (крестьянин) – der Bauer (клетка), Der Strauss (букет) – Der Strauss (поединок)

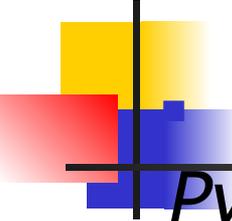


Отличие от полисемии

Значения омонимов не связаны между собой переносными ассоциациями.

Совпадение форм имеет чаще исторический, случайный характер.

- *Сложить 2 и 2 – сложить вещи*
- *Болтать ногами – болтать по телефону,*
- *Рваться по швам – рваться на волю,*
- *Отбиться от врагов – отбиться от группы,*
- *Проработать тему – проработать 2 дня,*
- *Затопить соседей – затопить печь.*



Омоформы

Совпадают только в одной форме:

Рус.: я лечу, стекло

Нем.: ich trüge (tragen – носить, trügen – обманывать)

Англ.: found (to find, to found)

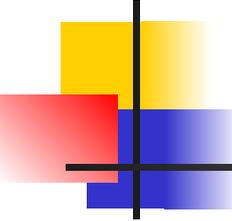
Омофоны

■ Совпадают только по звучанию

Рус.: пруд – прут, костный – косный

Англ.: sea – see, night – knight, right – write

Нем.: Lied (песня) – Lid (веко)

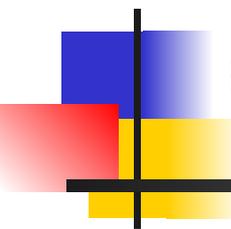


Омографы

- Совпадают только по написанию:
Рус.: кружки – крУжки, пропАсть – прОпасть,
Англ.: lead (свинец) – lead (вести), wind
(ветер) – wind (заводить часы)

Задание* Измените слова так, чтобы образовались неполные омонимы:

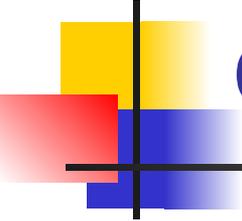
- Водить-возить, вить-вести, душить-душа, мести – мель.



Синонимы

близкие по значению слова.
Называют одно явление, но
характеризуют его с разных
сторон.

Полные и неполные СИНОНИМЫ



Полные синонимы встречаются редко
(экономия языка):

- *Дорожка-тропинка*
- *Загнанный-затравленный зверь*
- *Орфография-правописание*

Исторические изменения в значениях
абсолютных синонимов: *прах-порох,*
град-город

Неполные синонимы:

смысловые (идеографические)

различаются оттенками смысла
(несколькими ли одной семами):

- *Блестеть-сверкать, смелый-храбрый*
- *Happy-lucky*
- *Say-tell*
- *Sprechen (способность к речи)-reden (осмысленная речь)*

Неполные синонимы:

эмоционально-экспрессивные
(стилистические)

- Отличаются отношением к явлению, сферой использования

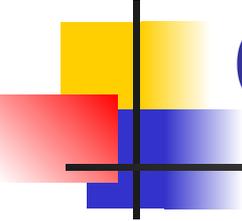
Полный-толстый-жирный

Спать-почивать-дряхнуть

Скончаться-умереть-подохнуть

To walk – to take a walk

Своеобразны в языках – трудно переводить



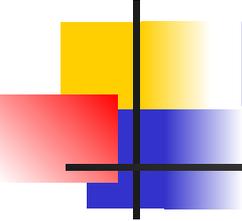
Синонимический ряд

- Синонимы составляют в языке синонимический ряд:
- *Одежда-костюм-платье-наряд-туалет-одежда-одевание-облачение...*

Члены синонимического ряда обладают разной сочетаемостью:

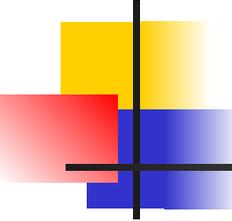
Внезапный - скоропостижный

The slice (сыр, колбаса, хлеб) – the piece – the morsel (хлеб, мясо)



По форме:

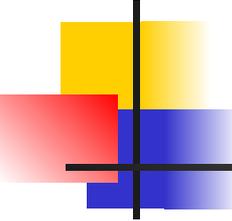
- **Однокоренные:** болезнь-заболевание, undaunted – dauntless (неустрашимый, бесстрашный)
- **Разнокоренные:** см. выше
- **Простые и сложные:** далеко – у черта на куличиках



Задание

Определите оттенки значения и стилистическую окраску синонимов к слову умереть в разных индоевропейских языках.

- *Русск.:* скончаться, преставиться, почить, отправиться к праотцам, отправиться на тот свет, почить в бозе, загнуться, сыграть в ящик, дать дуба, окачуриться.
- *Англ.:* to perish, to expire, to breathe one`s last, to depart, to be no more, to close one`s eyes, to nature, to pay one`s debt.
- *Нем.:* vergehen, erblassen, verbleichen, dahingehen, dahinscheiden, entschlafen, abscheiden, das Leben lassen.



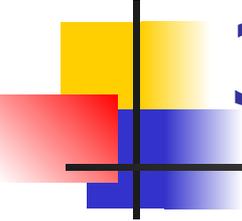
АНТОНИМЫ

- Разные по звучанию слова, которые выражают противоположные, но соотносимые друг с другом понятия.
- *Свет-мрак*
- *Beautiful – ugly, work – rest*
- *Kalt – warm*

Больше всего антонимов среди прилагательных и наречий (обозначают свойство, качество)

Антонимы создают **антонимические пары.**

Многозначные слова могут входить в разные антонимические пары.



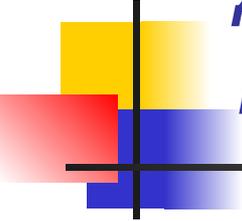
Задание:

- Подберите к словам однокоренные и разнокоренные антонимы:
- Счастливец, объединение, смерть, талантливый, хитрость, согнуть, ум, односторонний, воля.

Д/З 1 Какой вид омонимии отражают приведенные ниже примеры?

Англ.: knight [naɪt] «рыцарь» - night [naɪt] «ночь», bad [bæd] «плохой» - bade [bæd] past от bid, match [mætʃ] «спичка»- match [mætʃ] «брак», band [bænd] «банда»- band [bænd] «лента»- band [bænd] «оркестр», bit [bɪt] past от bite - bit [bɪt] «кусочек»- bit [bɪt] «удила», son [sʌn] «сын» - sun [sʌn] «солнце», bar [bɑ:] «брусок» - bar [bɑ:] «засов» - bar [bɑ:] «препятствие» - bar [bɑ:] «буфет», hail [heɪl] «град» - hail [heɪl] «приветствовать», sea [si:] «море» - see [si:] «видеть».

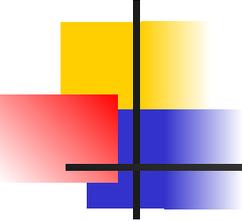
Нем.: Bad [ba:t] «купание»- Bad [ba:t] «курорт», Balg [balk] «шкура»- Balg [balk] «мех»- Balg [balk] «озорник», Band [bant] «том»- Band [bant] «лента» - Band [bant] «оковы», mal [mal] «раз» - Mal [mal] «родимое пятно» - Mal [mal] «знак», Mark [mark] «костный мозг» - Mark [mark] «граница» (устар.) - Mark [mark] «марка (денежный знак)», Lied [li:t] «песня» - Lid [lit] «веко».

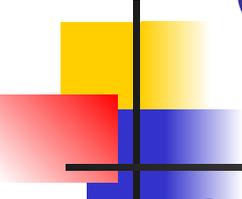


Д/З 2 Определите, какой тип омонимии представляют следующие слова.

- Высокие ели – ели картошку, рой пчел – рой яму, голосовые связки – связки сушек, посмотреть зло – причинить зло, парить в небесах – парить в кастрюле, заросший пруд – прут ивы, географический атлас – атлас для платья, кусок мыла – мыла голову, соленый груздь – его охватила грусть, большой рот – род червей, глубокая пропасть – пропасть из виду, пустынная дорога – ткань дорога, широкий луг – репчатый лук, колода карт – колода для воды, вступить в брак – изготавливать брак, выпускной бал – высокий балл, красные щеки – красные девицы.

Фразеология

- 
-
- Словосочетания могут быть *свободными* и *фразеологическими*.
 - Фразеологические сочетания называют также **фразеологизмами** (от греч. phrasis – выражение, оборот речи и logos - слово).
 - **Фразеологизмы** - воспроизводимые в речи несвободные, устойчивые сочетания слов, представляющие собой структурное и смысловое единство.



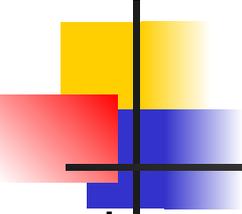
Свойства фразеологизма

1. ВОСПРОИЗВОДИМОСТЬ

- В отличие от свободных сочетаний слов, **фразеологизмы** *не создаются в момент речи, а, подобно отдельному слову, извлекаются из памяти в готовом виде для обозначения определенного понятия.*

2. СМЫСЛОВАЯ ЦЕЛОСТНОСТЬ

- Значение фразеологизма не выводится из значений слов, входящих в его структуру (единое понятие).

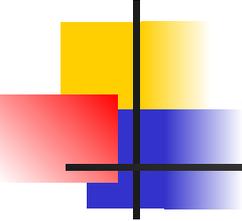


Фразеологизм = слову-синониму (рус.: *намылить шею* – отругать, *за тридевять земель* – далеко; англ.: *a mare's nest* (кобылье гнездо) – абсурд; нем.: *ins Wasser fallen* (упасть в воду) – расстроиться) .

- В предложении фразеологизмы = определенной части речи.

существительные (*дубина стоеросовая*),
глаголы (*лезть на рожон, втоптать в грязь*),
наречия (*очертя голову*),
прилагательные (*одного поля ягоды*).

- Фразеологические обороты, как и обычные слова, могут вступать в синонимические и антонимические отношения:
засучив рукава -- *в поте лица* – *не покладая рук*; *с открытой душой* – *с камнем за пазухой*.



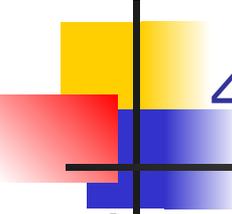
3. СТРУКТУРНАЯ ЦЕЛОСТНОСТЬ

Фразеологизм имеет устойчивую структуру: каждое слово находится на своем месте и не может быть исключено или заменено другим.

Подобные замены ведут к речевой ошибке: *Кто-то подложил мне медвежью услугу.*

Правильно:

- *Кто-то подложил мне свинью.*
- *Кто-то оказал мне медвежью услугу.*

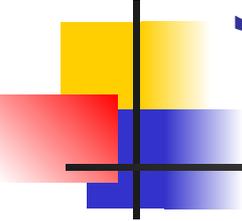


4. ЧЛЕНИМОСТЬ

Фразеологизм обладает грамматической и фонетической членимостью:

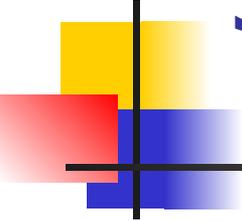
- в нем отчетливо распознаются отдельные части речи, которые связаны между собой по правилам грамматики данного языка,
- каждое отдельное слово имеет свое собственное ударение.

=> Фразеологизм сочетает в себе свойства разных языковых единиц (слово+словосочетание).



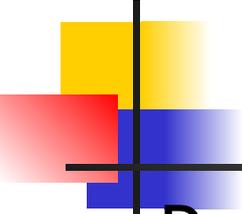
Задание

- *Разделите следующие словосочетания на свободные и устойчивые, расположив их в две колонки.*
- Толочь воду в ступе; хранить тайну; попасть в переплет; северный олень; начало века; хранить зерно; пирог с изюмом; дать по шапке; белая бумага; девушка с изюминкой; любимый поэт; чувство локтя; Первое мая; Тихий океан; лезть на рожон; гулять по лесу; наострить лыжи; лезть в окно; волчья яма; голубое небо; сосредоточенно думать; новости дня; на седьмом небе; хорошая погода; уходить из дому; дать дёру; игра в мяч; шелест леса; торопиться на поезд; игра природы; палка о двух концах; жить своим трудом; стучать топором; дать хлеба; попасть впросак; водой не разольешь.



Задание

- *Разделите следующие словосочетания на свободные и устойчивые, расположив их в две колонки.*
- **Толочь воду в ступе; хранить тайну; попасть в переплет;** северный олень; начало века; хранить зерно; пирог с изюмом; **дать по шапке;** белая бумага; **девушка с изюминкой;** любимый поэт; **чувство локтя; Первое мая; Тихий океан;** **лезть на рожон;** гулять по лесу; **наострить лыжи;** лезть в окно; **волчья яма;** голубое небо; сосредоточенно думать; новости дня; **на седьмом небе;** хорошая погода; уходить из дому; **дать дёру; игра в мяч;** шелест леса; торопиться на поезд; **игра природы; палка о двух концах; жить своим трудом;** стучать топором; дать хлеба; **попасть впросак; водой не разольешь.**

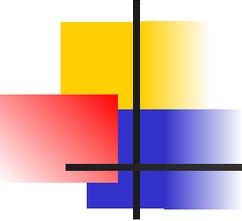


Одинаковые фразеологизмы

- Рус. взять быка за рога = Англ. to take the bull by the horns;
- Рус. жить на широкую ногу = Нем. Auf grossen Fuss leben.

Источники:

1. Библия, произведения мировой литературы: *блудный сын, манна небесная, соломоново решение*
2. Заимствование из одного в языка в другой (*время – деньги* из англ. *time is money*, *разбить наголову* из нем. *auf Haupt schlagen*).

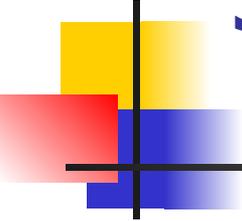


Разные фразеологизмы

Фразеологизмы, которые не могут быть переведены на другой язык буквально, - **идиомы** (греч. *idioma* – своеобразное выражение).

- *рус.* (дело) *идёт как по маслу, с грехом пополам, завязнуть по уши;*
- *англ.* *a fine kettle of fish* (прекрасный котелок рыбы) – ирон. «веселенькая история, хорошенькое дело», *green fingers* (зеленые пальцы) – «склонность к садоводству», *big hand* (большая рука) – бурные аплодисменты, *to have five thumbs* (иметь пять больших пальцев на руках) – «руки не тем концом вставлены»;
- *нем.* *Bei j-m in der Kreide stehen* (у кого-то в мелу стоять) – «быть в долгу у кого-то», *Aus dem Häuschen sein* (вне домика быть) – «не в своем уме».

Значение	Русский язык	Английский язык	Немецкий язык
счастливчик	<i>родиться в рубашке</i>	<i>to be born with a silver spoon in one's mouth</i> (родиться с серебряной ложкой во рту)	<i>Schwein haben</i> (иметь свинью)
сильный дождь	<i>лёт как из ведра</i>	<i>to rain cats and dogs</i> (дождит кошками и собаками)	<i>wie auf dem toten Hund</i> (лёт, как на мертвую собаку)
из одной беды в другую	<i>из огня да в полымя</i>	<i>cut of the frying pan into the fire</i> (со сковороды в огонь)	<i>aus dem Regen in die Träufe</i> (из дождя в ливень)



Задание.

- *Сравните сходные по значению фразеологизмы в русском, английском и немецком языках.*
- а) Русск. проглядел все глаза, англ. be all eyes, немец. sich die Augen aus dem Kopfe sehen;
- б) русск. по старой памяти, англ. by force of habit, немец. nach alter Gewohnheit;
- в) русск. не лезет за словом в карман, англ. have a ready tongue, нем. nicht auf dem Mund gefallen sein.

ЗАДАНИЕ. ИДИОМЫ

АНГЛИЙСКИЙ

1. A fine kettle of fish
 2. Pay home
 3. A man can die, but once
 4. The other end of the world
 5. Man Friday
 6. The man in the moon
 7. Once in a blue moon
 8. Like a stone
- А) край света
Б) воздать по заслугам
В) когда рак на горе свистнет
Г) не от мира сего
Д) верный друг
Е) заварить кашу
Ж) плавать как топор
З) двум смертям не бывать, а одной не миновать

НЕМЕЦКИЙ

1. Unter vier Augen
 2. Auf hohem Pferde sitzen
 3. Drei Kreuze machen
 4. Es ist Wurst wie Schinken
 5. Nicht um tausend Würste
 6. Eile mit Weile
 7. Wie ein Hemd wechseln
 8. In die Augen fallen
- А) менять как перчатки
Б) с глазу на глаз
В) бросаться в глаза
Г) ни за какие коврижки
Д) поспешишь — людей насмешишь
Е) что в лоб, что по лбу
Ж) задрать нос
З) поставить точку

ЗАДАНИЕ. ИДИОМЫ

АНГЛИЙСКИЙ

1. A fine kettle of fish — заварить кашу (Е).
2. Pay home — воздать по заслугам (Б).
3. A man can die, but once — двум смертям не бывать, а одной не миновать (З).
4. The other end of the world — край света (А)
5. Man Friday — верный друг (Д).
6. The man in the moon — не от мира сего (Г).
7. Once in a blue moon — когда рак на горе свистнет (В)
8. Like a stone — плавать как топор (Ж)

НЕМЕЦКИЙ

1. Unter vier Augen — с глазу на глаз (Б).
2. Auf hohem Pferde sitzen — задрать нос.(Ж)
3. Drei Kreuze machen — поставить точку.(З)
4. Es ist Wurst wie Schinken — что в лоб, что по лбу.(Е)
5. Nicht um tausend Würste — ни за какие коврижки.(Г)
6. Eile mit Weile — поспешишь — людей насмешишь (Д)
7. Wie ein Hemd wechseln — менять как перчатки (А)
8. In die Augen fallen — бросаться в глаза (В)